



Tuulijan tukena  
Stöd för nykomlingar  
Supporting new arrivals

Pakolaistyön neljä vuosikymmentä  
*Fyra decennier av flyktingarbete*  
Four decades of work with refugees

Punainen Risti  
Röda Korset



**Punainen Risti suojelee ja auttaa erottelematta haavoittuvimpia turvatakseen heidän elämänsä, ihmisarvonsa ja terveytensä. Siksi Suomen Punainen Risti tukee maahan saapuvia pakolaisia ja turvapaikanhakijoita tekemällä yhteistyötä viranomaisten ja muiden pakolaistyötä tekevien tahojen kanssa, kouluttamalla tulijoiden rinnalle vapaaehtoisia ja puhumalla monikulttuurisen yhteiskunnan puolesta.**

*Utan urskillning skyddar och hjälper Röda Korset de människor som är mest sårbara i avsikt att trygga deras liv, människovärde och hälsa. Därför stöder Finlands Röda Kors flyktingar och asylsökande som kommer till Finland genom att samarbeta med myndigheterna och andra parter som ägnar sig åt flyktingarbete, genom att utbilda frivilliga att ge nykomlingarna stöd samt genom att tala för ett mångkulturellt samhälle.*

The Finnish Red Cross helps the vulnerable, without discrimination, to protect their life, human dignity and health. For this reason, the Finnish Red Cross supports newly-arrived refugees and asylum seekers by cooperating with the authorities and other parties involved in refugee work, training volunteers to support newly-arrived refugees and by advocating multiculturalism in Finnish society.

**Tulijan tukena**  
Pakolaistyön neljä vuosikymmentä

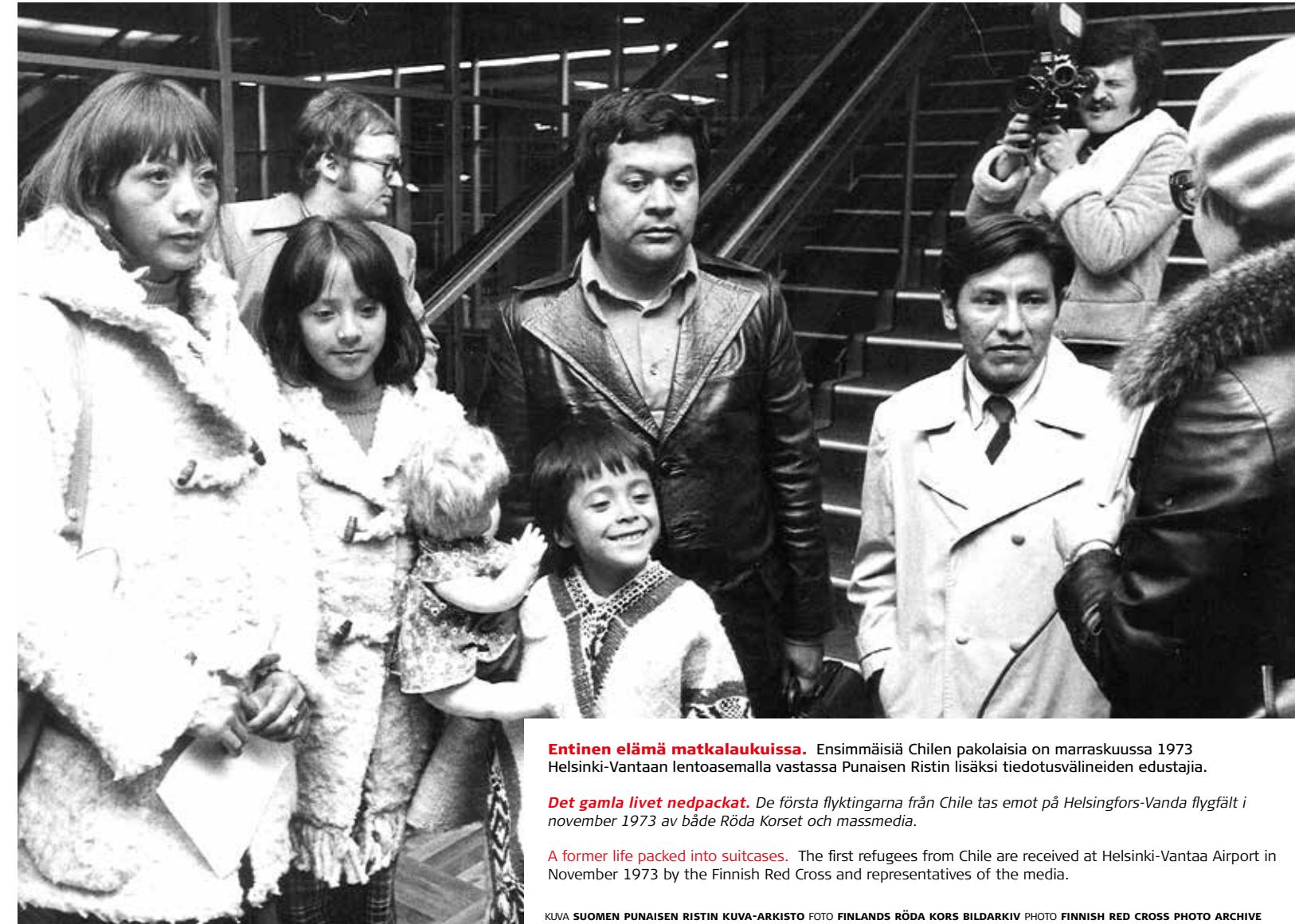
**Stöd för nykomlingar**  
Fyra decennier av flyktingarbete

**Supporting new arrivals**  
Four decades of work with refugees



KUVA/FOTO/PHOTO PAULA KUKKONEN

Münun tarinan...  
Min berättelse...  
My story...



**Entinen elämä matkalaaukuissa.** Ensimmäisiä Chilen pakolaisia on marraskuussa 1973 Helsinki-Vantaan lentoasemalla vastassa Punaisen Ristin lisäksi tiedotusvälineiden edustajia.

**Det gamla livet nedpackat.** De första flyktingarna från Chile tas emot på Helsingfors-Vanda flygfält i november 1973 av både Röda Korset och massmedia.

**A former life packed into suitcases.** The first refugees from Chile are received at Helsinki-Vantaa Airport in November 1973 by the Finnish Red Cross and representatives of the media.

KUVA SUOMEN PUNAISEN RISTIN KUVA-ARKISTO FOTO FINLANDS RÖDA KORS BILDARKIV PHOTO FINNISH RED CROSS PHOTO ARCHIVE

## Alfonso • suomenchileläinen mies, 64 v. finlandschilensk man, 64 år a Finnish-Chilean man, age 64

Olin yksi Suomen vastaanottamista Chilen pakolaisista. Kenraali Pinochetin johtama solitasjunta kaappasi Chilessä vallan syyskuussa 1973. Olin tuolloin parikympinen opiskelija ja nuorisopoliitikko sekä kommunistisen nuorisoliiton keskuskomitean jäsen. Osallistuin myös maanalaiseen toimintaan. Minut vangittiin saman vuoden lokakuussa. Vietin yhteensä 22 kuukautta ja kaksi päivää vankeudessa. Pahinta oli epätietoisuus. En tiennyt olisinko vangittuna kuukauden, 10 vuotta vai pidempään. Keskeysleirillä oli tapauksia, joissa vangeille sanottiin, että heidät vapautetaan ja viedään pois. Matkan varrella heidät ammuttiin. Minut pelasti Chilen hallituksen hyväksymä asetus, joka antoi mahdollisuuden anoa tuomion vaihtamista karkotukseksi. Lensin suoraan Suomeen elokuussa 1975. Tulin vapaaksi SAS:n lento-koneessa. En kokenut tavallisen pakolaisen elämää, koska minua odotti täällä kuukautta aiemmin maahan tullut perhe: silloinen suomalainen vaimoni ja 3-vuotias poikamme. Mutta elämä oli yhtä kaikki rakennettava alusta. Sain Suomen kansalaisuuden vuonna 1992, väittelin 1995, dosentiksi tulin 2002 ja toimin nykyään musiikkiteorian yliopistonlektorina Helsingin yliopistossa.

*Suomi vastaanotti 1970-luvulla noin 160 Chilen pakolaisia. Noin puolet heistä on jäänyt tänne pysyvästi.*

Jag var en av de chilenska flyktingarna som Finland tog emot. Ledd av general Pinochet tog militärjuntan makten i Chile i september 1973. Då var jag en studerande på några och 20. Jag var ungdomspolitiker och medlem i centralkommittén i kommunistiska ungdomsförbundet. Jag deltog också i underjordisk verksamhet. Jag blev fängslad i oktober det året. Jag tillbringade sammanlagt 22 månader och två dagar i fångenskap. Det värsta var att inte veta: jag visste inte om jag skulle sitta fängslad i en månad, tio år eller längre. I koncentrationslägren förekom det fall där fångar fick beskedet att de blir befriade och fördes bort. På vägen blev de skjutna. Jag räddades av en förordning som chilenska regeringen godkände som gav möjlighet att ansöka om att få sin dom omvandlad till utvisning. Jag flög direkt till Finland i augusti 1975. Jag blev fri ombord på SAS-planet. Jag upplevde inte en vanlig flyktings tillvaro, för här väntade min familj som hade anlånt en månad tidigare: min dåvarande finländska hustru och vår treåriga son. Men vi måste förstås ändå bygga upp vårt liv från grunden. Jag blev finländsk medborgare år 1992, jag doktorerade år 1995, docent blev jag år 2002 och idag är jag universitetslektor i musikvetenskap vid Helsingfors universitet.

*På 1970-talet tog Finland emot ungefär 160 flyktingar från Chile. Ungefär hälften av dem har blivit här för gott.*

I was one of the Chilean refugees received by Finland after the military junta led by General Pinochet seized power in Chile in September 1973. At the time, I was a student in my twenties, a youth politician and a member of the Central Committee of the Young Communist League of Chile. I was also involved in underground activities. I was imprisoned in October of the same year. In total, I spent 22 months and two days in prison. The worst thing was the uncertainty. I didn't know if I would remain in prison for a month, a decade or even longer. At the concentration camp, there were cases of some prisoners being told they were being freed and taken away from the camp, only to be shot on the way. My salvation was a decree approved by the Chilean government giving political prisoners the opportunity to appeal to have their sentence changed to deportation. I flew directly to Finland in August 1975. I became a free man aboard an SAS aircraft. I did not experience the normal life of a refugee, as I had a family waiting for me in Finland. My Finnish wife and our 3-year-old son had already flown to Finland earlier. Nevertheless, I had to start over and build a new life for myself. I was granted Finnish citizenship in 1992, I received my Ph.D. in 1995, became a docent in 2002 and I am currently a University Lecturer in Musicology at the University of Helsinki.

*Finland received some 160 Chilean refugees in the 1970s. Approximately half of them have remained in Finland permanently.*



**Maailmassa monta on ihmeellistä asiaa.** Suomi vastaanottaa ensimmäiset Vietnamin "venepakolaiset" syyskesällä 1979. Ensimmäinen suomalainen joulu "hämmästyttää, kummastuttaa pientä kulkijaa".

**Världen är så stor, så stor.** Finland tar emot de första "båtflyktingarna" från Vietnam sensommaren 1979. Den första finländska julen kan världen nog ha känts "större än du nänsin tror" för de här barnen.

**The world is full of wonders.** Finland receives its first Vietnamese boat refugees in early autumn 1979. The children's first experience of Christmas in Finland is one they will never forget.

KUVA SUOMEN PUNAISEN RISTIN KUVA-ARKISTO FOTO FINLANDS RÖDA KORS BILDARKIV PHOTO FINNISH RED CROSS PHOTO ARCHIVE

## Anh Thu • suomenvietnamilainen nainen, 40v. finlandsvietnamesisk kvinna, 40 år a Finnish-Vietnamese woman, age 40

1970 -luvun lopussa perheestämme oli puolet Vietnamissa ja puolet pakolaisina Suomessa. Vuonna 1981 perheemme yhdistyi ensimmäisenä vietnamilaisten pakolaisperheiden joukossa. Punaisella Ristillä oli iso rooli perheiden yhdistämisessä. Ystävätoiminnan kautta ja kesäleireiltä saimme suomalaisia ystäviä, joihin pidämme yhteyttä edelleenkin. Pääsin Punaisen Riston nuoreksi delegatiaksi Somaliaan vuonna 1988. Tehtävänämme oli kouluttaa Punaisen Puolikuun nuoria aktiivijäseniä Punaisen Riston ja Punaisen Puolikuun periaatteista, ensiavusta, Child Alive-ohjelmasta ja HIV/AIDS:ista. Sain matkalta paljon ajatteleisen aihetta. Paluan jälkeen ryhdyin Punaisen Riston ainaisjäseneksi. Myöhemmin työssäni olen myös pyrkinyt uudelleen Afrikkaan. Kiinnostus vieraita kulttuureja ja kansainvälistä yhteistyötä kohtaan on jäänyt pysyväksi.

*Punaisen Riston monikulttuurinen ystävätoiminta tarjoaa mahdollisuuden tutustua uusiin ihmisiin ja erilaisiin tapoihin. Ystäväntäytävän antama aika voi olla vieraan Suomeen muuttaneelle korvaamaton tuki.*

I slutet av 1970-talet fanns hälften av vår familj i Vietnam och hälften var flyktingar i Finland. År 1981 förenades vår familj som den första återförenade familjen bland flyktingarna från Vietnam. Röda Korset spelade en viktig roll i återföreningen av familjer. Genom vänverksamhet och sommarläger fick vi finländska vänner som vi fortfarande har kontakt med. Jag fick tillfälle att bli ungdomsdelegat för Röda Korset och reste till Somalia år 1988. Vår uppgift var att utbilda unga aktiva medlemmar i Röda halvmånen där i Röda Korsets och Rödahalvmånen principer, första hjälpen, programmet Child Alive och hiv/aids. Resan gav mig mycket att tänka på. Efter resan blev jag ständig medlem i Röda Korset. Senare har jag i mitt arbete också strävat efter att resa till Afrika på nytt. Intresset för främmande kulturer och internationellt samarbete har blivit bestående.

*Röda Korsets mångkulturella vänverksamhet ger möjlighet att bli bekant med nya männskor och annorlunda seder. Den tid en vän ger kan vara ett oersättligt stöd för en människa som nyligen har anlånt till Finland.*

In the late 1970s, half of my family was in Vietnam and the other half was in Finland as refugees. In 1981, my family was among the first Vietnamese refugee families to be reunited. The Finnish Red Cross played a key role in reuniting the families. Through support families and summer camps we made Finnish friends, many of whom we are still in touch with today. I became a Finnish Red Cross youth delegate to Somalia in 1988. Our job was to provide training to young active Red Crescent members in the principles of the Red Cross and Red Crescent, first aid, the Child Alive programme and HIV/AIDS. That trip gave me a great deal of food for thought. After returning to Finland, I became a permanent member of the Finnish Red Cross. Since then, I have also looked for opportunities to return to Africa. I now have a lifelong interest in foreign cultures and international cooperation.

*The multicultural friendship activities of the Finnish Red Cross provide unique opportunities to acquaint yourself with new people and different customs. Time with a friend can be an invaluable form of support for someone who has just arrived in Finland.*

## Marja-Luisa • suomalainen nainen, 53 v. finländsk kvinna, 53 år a Finnish woman, age 53

Pakolaisperheiden sopeutumisen ja turvalisuden tunteen syntymisen kannalta on olennaista, että heidän rinnallaan on kuljemassa luotettava, vapaaehtoispojalaista toimiva ihminen, joka omalta osaltaan johdattaa heitä uuteen kulttuuriin ja yhteiskuntaan. Tarjoamalla aikaani ja olemalla ihmisen rinnalla olen tukenut tämme saapuvia pakolaisperheitä ja toiminut heidän oppanaan ja kulttuuritulkinaan. Tämä matka rikastuttaa molempia osapuolia mitä suurimmassa määrin. Tukihenkilönä tunnen tekeväni merkityksellistä vapaaehtoistyötä, jonka kautta molemmille osapuolille avautuu aivan uusia maailmoja, makuja, tapoja ja elämänvärejä.

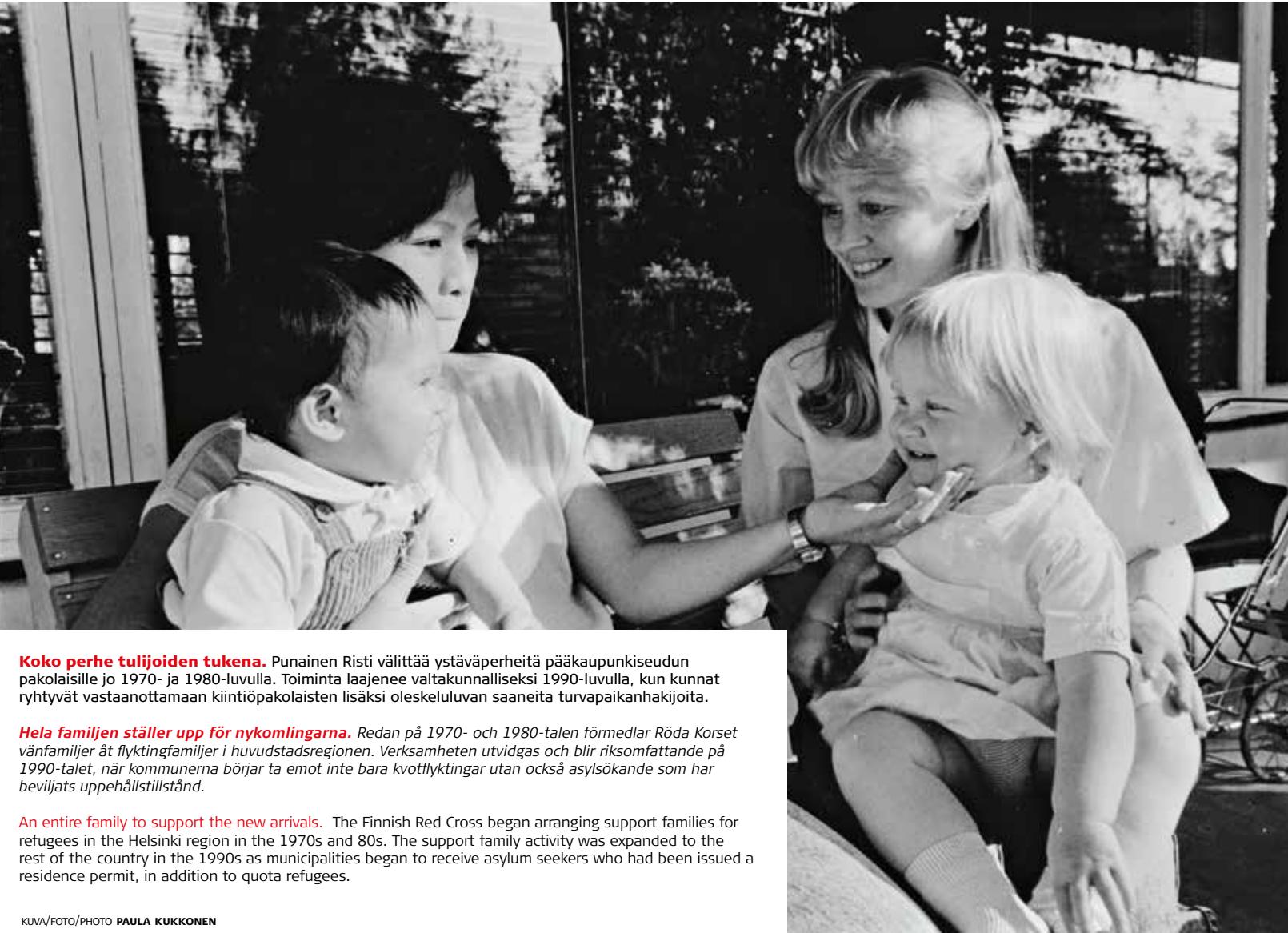
*Punaisen Ristin monikulttuurista vapaaehtoistoimintaa on useilla paikkakunnilla ympäri Suomea. Ota yhteyttä lähiympäristöön piiritoimistoon tai paikallisosestoonaan, niin kerromme, kuinka voit tulla mukaan. Löydät yhteystiedot osoitteesta [punainenristi.fi](http://punainenristi.fi).*

För att flyktingfamiljer ska anpassa sig och känna sig trygga är det livsviktigt att de vid sin sida har en människa som ställer upp frivilligt, någon som de lärt på och som hjälper dem att hitta rätt i en ny kultur och ett nytt samhälle. Genom att ge av min tid och vara en medmänniska för andra har jag hjälpt flyktingfamiljer som har kommit hit och varit en guide och kulturtolk för dem. Den resan berikar båda parter i allra högsta grad. Som stödperson känner jag att mitt frivilligbidrag är viktigt, ett sätt för båda parter att få uppleva nya världar, smaker, seder och livsfärger.

*Röda Korset har mångkulturell frivilligverksamhet på flera orter runt om i Finland. Ta kontakt med närmaste distriktsbyrå eller lokalavdelning så berättar vi hur du kan vara med. Kontaktuppgifterna hittar du på [rodakorset.fi](http://rodakorset.fi).*

For refugee families to settle in and have a sense of security, it is essential that they have the support of a volunteer who helps them integrate to a new culture and society. By volunteering my time helping to another, I have supported refugee families and acted as their guide and cultural interpreter. This is a journey that is extremely enriching for both parties. As a support person, I feel I am engaged in meaningful volunteer work that opens up entirely new worlds, flavours, customs and colours of life to both parties.

*The Finnish Red Cross has multicultural volunteer activities in several municipalities across Finland. Contact your nearest district office or local branch to find out how to get involved. Contact information is available at [redcross.fi](http://redcross.fi).*



**Koko perhe tulijoiden tukena.** Punainen Risti välittää ystäväperheitä pääkaupunkiseudun pakolaisille jo 1970- ja 1980-luvulla. Toiminta laajenee valtakunnalliseksi 1990-luvulla, kun kunnat ryhtyvät vastaanottamaan kiintiöpakolaisten lisäksi oleskeluluvan saaneita turvapaikanhakijoita.

**Hela familjen ställer upp för nykomlingarna.** Redan på 1970- och 1980-talen förmedlar Röda Korset vänfamiljer åt flyktingfamiljer i huvudstadsregionen. Verksamheten utvidgas och blir riksomfattande på 1990-talet, när kommunerna börjar ta emot inte bara kvotflyktingar utan också asylsökande som har beviljats uppehållstillstånd.

**An entire family to support the new arrivals.** The Finnish Red Cross began arranging support families for refugees in the Helsinki region in the 1970s and 80s. The support family activity was expanded to the rest of the country in the 1990s as municipalities began to receive asylum seekers who had been issued a residence permit, in addition to quota refugees.



**Turvapaikkapäätöksen odotusta vastaanottokeskuksessa.** Punaisella Ristillä on enimmillään 15 vastaanottokeskusta 1990-luvun alussa, kun turvapaikanhakijoiden määrä äkkiä kasvaa. Turvapaikkapäätöstä odottavan aika on pitkää.

**Väntan på asylbeslut på en flyktingförläggning.** Som mest drev Röda Korset 15 flyktingförläggningar i början av 1990-talet, då antalet av asylsökande plötsligt ökade kraftigt. Tiden blir lång när man väntar på ett asylbeslut.

**Waiting for the asylum decision at a reception centre.** In the early 1990s, in response to a rapid increase in the number of asylum seekers, the Finnish Red Cross operates as many as 15 reception centres. Time seems to stand still when you are waiting for an asylum decision.

KUVA SUOMEN PUNAISEN RISTIN KUVA-ARKISTO FOTO FINLANDS RÖDA KORS BILDARKIV PHOTO FINNISH RED CROSS PHOTO ARCHIVE

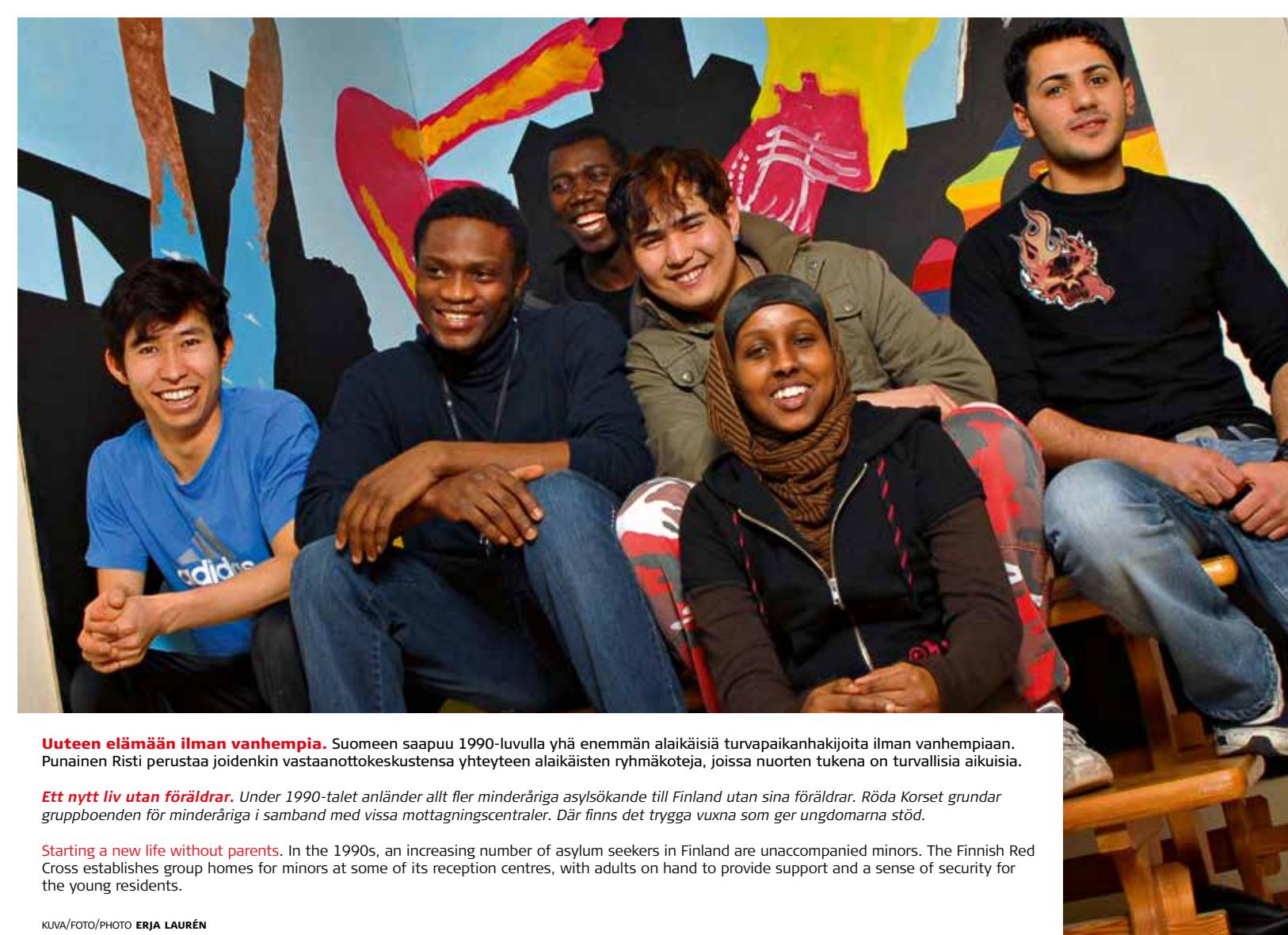


**Vaihtel virkistää.** Vapaaehtoiset tuovat vaihtelua vastaanottokeskusten asukkaiden päiviin. He järjestävät esimerkiksi erilaisia tapahtumia, kokkikerhoja, naisten ryhmiä ja suomen kielen keskustelukerhoja.

**Omväxling förnöjer.** Frivilliga bjuder på omväxling i vardagen för invånarna på flyktingförläggningarna. De organiserar olika evenemang, matlagningsklubbar, kvinnogrupper och konversationsklubbar för att öva finska.

**Variety is the spice of life.** Volunteers bring variety to the days of the residents of reception centres. They arrange various events, cooking clubs, women's groups and Finnish language conversation groups.

KUVA/FOTO/PHOTO KATJA LEHTO



**Uuteen elämään ilman vanhempia.** Suomeen saapuu 1990-luvulla yhä enemmän alaikäisiä turvapaikanhakijoita ilman vanhempiaan. Punainen Risti perustaa joidenkin vastaanottokeskustensa yhteyteen alaikäisten ryhmäkoteja, joissa nuorten tukena on turvallisia aikuisia.

**Ett nytt liv utan föräldrar.** Under 1990-talet anländar allt fler minderåriga asylsökande till Finland utan sina föräldrar. Röda Korset grundar gruppboenden för minderåriga i samband med vissa mottagningscentraler. Där finns det trygga vuxna som ger ungdomarna stöd.

**Starting a new life without parents.** In the 1990s, an increasing number of asylum seekers in Finland are unaccompanied minors. The Finnish Red Cross establishes group homes for minors at some of its reception centres, with adults on hand to provide support and a sense of security for the young residents.

## Rezai · suomenafghanilainen poika, 17v. finlandsafghanistansk pojke, 17 år a Finnish-Afghani boy, age 17

Olen kotoisin Afganistanin Ghaznista. Vanhempani menehtyivät, kun olin vielä lapsi. Setämme hoiti minua ja veljeäni, mutta hän ei ollut mukava. Hän satutti meitä väkivaltaisesti, tappeli kanssamme päivittäin eikä aina antanut ruokaa. Minun ei ollut hyvä elää ja lähdin kotoani. Pitkä ja vaiheikas matkani Eurooppaan alkoi Iranista. Ollessani siellä, elämäni ei ollut helppoa. Minulle oli tärkeää saada jokin turvapaikka ja kansalaisuus. Matkustin mafiaan avulla Turkkiin. Vietettyyni muutamia kuukausia Istanbulissa matkustin kumiveeellä Kreikkaan, jossa päädyin Patrasin telakkaylään. Sieltä matkustin sääliönauton tankin alla olevassa tyhjässä raossa, jossa jokainen liike teki tuskaa. Monien vaiheiden jälkeen olin viimein Roomassa. Siellä tapasin myös ihmeekseni parhaan kaverini, jonka kanssa tiemme olivat eronneet Kreikkaan. Luulin, ettemme koskaan enää näkisi, mutta kohtalo päätti toisin!

Ilman vanhempia tulleet lapset ovat erityisen haavoittuvainen ryhmä turvapaikanhakijoiden joukossa. Punaisen Ristin vapaaehtoiset työskentelevät alaikäisten tulijoiden yksiköissä ystävinä ja toimintaryhmien ohjaajina.

Jag kommer från Ghazni i Afghanistan. Mina föräldrar dog när jag var liten. Vår farbror tog hand om mig och min bror, men han var inte snäll. Han misshandlade oss, slogs med oss dagligen och gav oss inte alltid mat att äta. Jag hade det inte bra, så jag lämnade mitt hem. Min långa och strapatsrika resa till Europa började i Iran. Mitt liv där var inte lätt. För mig var det viktigt att få asyl någonstans och ett medborgarskap. Med maffians hjälp tog jag till Turkiet. Efter några månader i Istanbul reste jag till Grekland i en gummibåt. Där hamnade jag i en tältby i Patras. Jag tog mig vidare genom att klämma mig in under tanken i en tankbil; varje rörelse gjorde ont. Efter många strapater tog jag mig till Rom. Till min stora förvåning träffade jag också min bästa kompis där; våra vägar hade skilts åt i Grekland och jag trodde att vi aldrig skulle träffas igen, men ödet ville annorlunda!

Barn som har anlånt utan föräldrar är en speciellt sårbar grupp bland asylsökande. FRK:s frivilliga är vänner och handledare för verksamhetsgrupper i enheter för minderåriga nykomlingar.

I am from Ghazni in Afghanistan. My parents died when I was young. My brother and I stayed with our uncle, but he was not a nice man. He hurt us physically, fought with us every day and didn't always give us food. It was not a good life, so I left. My long and eventful journey to Europe began in Iran. Life was not easy there either. My priority was to obtain asylum and citizenship. With help from the mafia, I made it to Turkey. After spending a few months in Istanbul, I travelled to Greece in a rubber boat. I ended up in a tent city in Patras. From there, I travelled onwards in a narrow gap under the tank of a tanker lorry. Even the smallest movement hurt. Finally, after all these adventures, I was in Rome. To my amazement, I came across my best friend whom I had not seen since we were in Greece. I thought we would never meet again, but fate had other plans!

Unaccompanied minors are a particularly vulnerable group of asylum seekers. Red Cross volunteers work in reception units for unaccompanied minors as support persons and activity group counsellors.

## Leila · suomalainen nainen, 66v. finländsk kvinna, 66 år a Finnish woman, age 66

Kotoutumisen tukemisessa tärkeintä on, että ihmiset kokevat tulevana hyväksytyksi yhteisön tasavertaisina jäseninä. On ollut hienoa seurata, miten Sonkajärvelle tammi-kuuissa 2013 kiintiöpakkolaisina saapuneiden ihmisten itsetunto on kohonnut, kun he ovat saaneet pukea päälleensä Punaisen Ristin vapaaehtoisliivin. Suomen Punainen Risti antaa toiminnan kautta kaikille mahdollisuuden hyödyntää omia auttamisvalmiuksiaan, joiden myötä myös uudenlainen identiteetti saa rakennusaineita. Pakolaisperheet ovat suorittaneet EA1 - ja EA2 -kurssit ja nyt he ovat mukana ensiapuryhmässä, jossa on myös muita paikkakuntalaisia. Harjoittelemme rymän kanssa ensiaputaitoja säännöllisesti, jotta voimme tulevaisuudessa antaa lisääpua etsintä-, evakuointi- ja ensiaputilanteissa. Länsi pakolaisnuoret ovat suorittaneet Punaisen Ristin ystävätoiminnan peruskurssin ja kävät nyt ulkoiluttamassa paikkakunnan vanhainkodin asukkaita. Vapaaehtoistoiminta on hyödyksi myös urasuunnitelmissä, sillä monet nuorista haaveilevat tekevänä tulevaisuudessa hoitoalan töitä.

Punainen Risti tukee kotoutumista tarjoamalla Suomeen muuttaneelle turvallisia sosiaalisia kontakteja, mielekästä tekemistä ja mahdollisuuden osallistua ja vaikuttaa. Vapaaehtoistoimintaan osallistumalla tutustutaan suomalaiseen kulttuuriin, tällä asuviin ihmisii ja yhteiskuntaan. Yhteinen tekeminen tuo ihmisiä lähelle toisiaan ja luo keskinäistä ymmärrystä ja kunnioitusta.

*Det viktigaste ifråga om stöd för att hjälpa männen att bli hemmastadda är att man hjälper dem att känna sig accepterade som fullvärda medlemmar i samhället. Det har varit fint att få följa med hur självkänslan har stigit hos de människor som kom till Sonkajärvi som kvotflyktingar i januari 2013 när de har fått klä sig i Röda Korsets frivilligväst. Röda Korset ger genom sin verksamhet alla människor tillfälle att utnyttja sin beredskap att hjälpa, och det ger också byggnestenar för en ny slags identitet. Flyktingfamiljerna har gått kurserna FHJ1 och FHJ2 och nu är de med i en första hjälpen-grupp tillsammans med andra ortsbör. Vi övar regelbundet första hjälpen med gruppen, så att vi i framtiden kan erbjuda tilläggshjälp i samband med efterspanings-, evakuerings- och första hjälpen-situationer. Dessutom har flyktingungdomarna gått Röda Korsets grundkurs i värvarkamhet och går nu ut på promenad med invånarna i äldreboendet här på orten. Frivilligengagemanget är också till nytta när de planerar sin framtid, eftersom många av ungdomarna drömmer om en karriär inom vårdbranschen.*

*Röda Korset stöder integrationsprocessen genom att erbjuda nykomlingar i Finland trygga sociala kontakter, meningsfull sysselsättning och möjlighet att delta och påverka. Genom att delta i frivilligverksamhet bekantar sig nykomlingarna med finländsk kultur samt människorna och samhället här. Att göra något tillsammans för människor samman och skapar samförstånd och ömsesidig respekt.*

The most important aspect of supporting immigrant integration is that people must feel accepted as equal members of the community. It has been wonderful to see how the people who arrived in Sonkajärvi in 2013 as quota refugees have received a real boost to their self-esteem by putting on the Finnish Red Cross volunteer vest. Through its activities, the Finnish Red Cross gives everyone the opportunity to realise their potential to help others. This, in turn, provides building blocks for a new identity. The refugee families have passed the first aid courses and are now part of a first aid group that also includes other local residents. We practice first aid skills with the group regularly to maintain the ability to provide assistance to the authorities and professionals in searching for missing persons, evacuating people or any other scenarios requiring first aid skills. In addition, many young refugees have taken the Finnish Red Cross basic course for social support persons and they now take the residents of the local nursing home out on walks. Volunteer activities are also a big boost for career plans, as many of the young people involved are now dreaming of one day working in the field of nursing.

*The Finnish Red Cross supports integration by providing immigrants with safe social contacts, meaningful activities and opportunities for participation and influence. Participation in volunteer activities helps them become familiar with Finnish culture, local people and society at large. Doing things together brings people closer and creates mutual understanding and respect.*



**Autetusta auttajaksi.** Punainen Risti kannustaa ja kouluttaa Suomeen asettuneita pakolaisia ja muita maahan muuttaneita vapaaehtoisiksi, esimerkiksi ystäviksi ja ensiapuryhmiin. Kaikki ovat tervetulleita myös lipaskerääjiksi.

**Från mottagare till givare av hjälp.** Röda Korset uppmuntrar och utbildar flyktingar och andra invandrare som har slagit sig ner i Finland att ställa upp som frivilliga, till exempel som rödakorsvänner och medlemmar i första hjälpen-grupper. Alla är också välkomna att bli insamlare.

**From being helped to a helper.** The Finnish Red Cross encourages and trains refugees and other immigrants in Finland to do volunteer work, for example as support staff and as part of first aid groups. Everyone is also welcome to volunteer their time by collecting money for charity fundraisers.



**Apuä läksyjen teossa.** Lapset oppivat kielen nopeasti, mutta vanhemmat hitaanmin - siksi he eivät aina voi olla avuksi koulutehtävissä. Punaisen Ristin vapaaehtoiset auttavat koululaisia pysymään opetuksen tahdissa ja saamaan koulutuksen avulla hyväät evääti elämään.

**Hjälp med läxorna.** Barn snappar snabbt upp ett nytt språk, men för vuxna går det långsammare. Därför kan föräldrarna inte alltid hjälpa till med skoluppgifter. Röda Korsets frivilliga hjälper skolelever att hålla takt med undervisningen och genom utbildning få goda förutsättningar i livet.

**Help with homework.** Children learn new languages quickly, but it takes longer for their parents. For this reason, they often find it difficult to help their children with homework. Finnish Red Cross volunteers help schoolchildren keep up with their classes and build a solid foundation for life through education.

KUVA/FOTO/PHOTOVESA-MATTI VÄÄRÄ

## Esmi suomenkurtilainen nainen, 29v. finlandskurdisk kvinna, 29 år a Finnish Kurd, age 29

Tulin Suomeen pakolaisleiriltä perheeni kanssa 14-vuotiaana vuonna 1998. Minusta tuntui surulliselta lähteä kotimaastani, koska sukulaisemme jäivät sinne. En tiennyt, näkisinkö heitä enää koskaan, enkä silloin ymmärtänyt teknologian tarjoamia mahdollisuuksia yhteydenpitoon. Ensimmäisenä kahtena Suomen vuotenani mieleni oli vielä leirillä ja katsoin kurdivideideoita. Alusta lähtien opettelin suomea aktiivisesti ja kun sen opin, pääsin osaksi suomalaista yhteiskuntaa ja ymmärsin kulttuuria paremmin. Perheellämme oli Punaisen Ristin tukihenkilöt ja he olivat meille tärkeitä. He selvittivät papereita ja kertoivat mitä ne tarkoittavat. Heidän avullaan ymmärsin suomalaisia tapoja ja opin omista oikeuksistani esimerkiksi opiskeluun liittyen. Muuttuminen avun saasta avun antajaksi tapahtui huomaamatta. Nyt haluan aina auttaa muita, kun siihen on mahdollisuus.

Punaisen Ristin tukihenkilöt auttavat pakolaisia koottumaan ja toimivat heidän tukenaan erilaisissa käytännönasioissa.

Jag kom till Finland från ett flyktingläger med min familj när jag var 14 år. Året var 1998. Det kändes tråkigt att lämna mitt hemland, eftersom släkten blev kvar där. Jag visste inte om jag skulle se dem igen och då förstod jag inte vilka möjligheter teknologin ger att hålla kontakt. Under mina första två år i Finland var jag mentalt kvar i lägret och jag tittrade på kurdiska videofilmer. Från första början studerade jag aktivt finska och när jag lärde mig språket blev jag en del av det finländska samhället och fick en bättre förståelse för kulturen. Vår familj hade stödpersoner från Röda Korset och de var viktiga för oss. De hjälpte oss med papper och berättade vad blanketterna handlade om. Tack vare dem började jag förstå finländska seder och jag fick lära mig om mina egna rättigheter till exempel i fråga om studier. Övergången från mottagare av hjälp till givare av hjälp skedde helt obemärkt. Nu vill jag alltid hjälpa andra när jag har möjlighet till det.

Röda Korsets stödpersoner hjälper flyktingar att bli hemmastadda och ger dem stöd med olika praktiska saker.

I came to Finland with my family from a refugee camp in 1998. I was 14 years old at the time. I felt sad to leave my home country, as we were leaving our relatives behind. I didn't know if I would ever see them again. At the time, I wasn't aware of the opportunities for staying in touch provided by technology. For my first two years in Finland, my mind was still in the refugee camp and I kept watching Kurdish videos. I began learning Finnish actively right from the beginning. Once I had mastered the language, I was able to become a part of Finnish society and I understood the culture better. My family was assisted by Finnish Red Cross support persons, whose contribution was very important to us. They helped us with paperwork and explained what everything meant. They also helped me understand Finnish customs and learn about my rights, for example regarding studies. Without even realising it, I turned from someone who was being helped to someone who was doing the helping. Now I want to help others in every way I can.

Finnish Red Cross support persons assist refugees in integration and support them in various practical matters.



**Ei rasismille!** Syrjintä ja rasismi kumpuavat tietämättömyydestä, peloistakin. Punainen Risti haastaa ihmisiä heittämään ennakkoluulot menemään muun muassa roskiskampanjalla, joka näkyy myös sosiaalisessa mediassa.

**Mot racism!** Diskriminering och racism bygger på okunskap och även rädsla. Röda Korset utmanar männskor att slänga sina fördomar i soporna – bland annat genom en sopkärlskampanj som också syns i sociala medier.

**Against racism!** Discrimination and racism come from ignorance and even fear. The Finnish Red Cross challenges people to discard their prejudices, for example with its rubbish bin campaign that received significant exposure on social media.

KUVA/FOTO/PHOTO NIKLAS MELTIO

## Hodan • suomensomalialainen nainen, 25 v. finlandssomalisk kvinna, 25 år a Finnish-Somali woman, age 25

Lähdin perheeni kanssa Somaliasta yksivuotiaana. Asuin ensin Keniassa ja muutin vuonna 2001 Suomeen. Alkuikoina elämän järjestäminen oli helppoa. Minua autettiin virastoissa ja paperityöt sujuivat helposti. Nyt asiat ovat muuttuneet. Ihmiset ovat nykyään kovempia ja huutavat perääni kadulla aiempaa enemmän. Asioiden hoitamisesta on tulut ikävämpää, sillä koen rasismia myös virastoissa. Törmääni ikäviin asenteisiin myös naapurustossani. Naapurillani oli ennakkoluuloja meitä somalialaisia kohtaan ja hän kirosi meitä. Minä olin ainut, joka sanoi hänen vastaan. Keskustelimme, ja nykyään olemme ystäviä. Haluan olla vahva ja puolustaa itseäni ja muita. Perustin ystävieni kanssa naisjärjestön. Olemme kiertäneet maata puhumas-sa Suomeen muuttaneiden naisten kanssa muun muassa ympäriileikkauksesta ja ennakkoluuloista. Olen myös vieraillut vastaanottokeskuksissa ja ollut tukena monille nuorille naisille. Pidän työtäni tärkeänä ja mukavana. Ajattelen olevani yksi niistä vastaanottokeskuksen naisista. Minulla on paperit ja elämä kunnossa, mutta tulemme samoista lähtökohdista. Minä pystyn ja haluan auttaa.

Punaisen Riston koordinoima, vuonna 2013 käynnistynyt Ei rasismille! -hanke tekee työtä arkipäivän racismin ja vihapuheen kitkemiseksi yhteiskunnasta. Hankkeessa on mukana useita tahoja.

Jag var ett år när jag och min familj lämnade Somalia. Först bodde vi i Kenya och år 2001 flyttade jag till Finland. I början var det lätt att organisera livet. Jag fick hjälp på ämbetsverk och pappersexercisen gick lätt. Nu har allt förändrats. Människornas inställning är hårdare och folk ropar efter mig på gatan mer än förr. Det har också blivit tråkigare att få ärenden skötta, för jag upplever racism även på ämbetsverk. Jag möter tråkiga attityder också i grannskapet. En granne hade fördömar mot oss somaler och svor åt oss. Jag var den enda som sa emot grannen. Vi började prata och idag är vi vänner. Jag vill vara stark och försvara mig själv och andra. Tillsammans med mina vänner grundade jag en kvinnoorganisation. Vi har rest runt i Finland och talat med kvinnor som har flyttat hit, bland annat om omskärelse och fördömar. Jag har också besökt flyktförläggningar och varit ett stöd för många unga kvinnor. Jag tycker att mitt jobb är viktigt och trevligt. Jag tänker mig att jag är en av de där kvinnorna på en mottagningscentral. Jag har mina papper i skick och mitt liv i skick, men vi kommer från samma utgångspunkt. Jag kan och jag vill hjälpa.

Projektet Mot racism! inleddes år 2013 och koordineras av Röda Korset. Projektet vill motarbeta racism i vardagen och utrota hatprat ur vårt samhälle. Ett flertal organisationer samarbetar i projektet.

I left Somalia with my family when I was a one-year-old. I first lived in Kenya and moved to Finland in 2001. In the early days, getting settled in was easy. I received a lot of assistance in various offices and it was easy to handle all the paperwork. Now things have changed. People are meaner now. I hear insults from strangers on the street more often than I used to. Handling routine affairs is also less enjoyable, as I also experience racism when dealing with government and municipal offices. I also encounter negative attitudes in my own neighbourhood. My neighbour was prejudiced against Somalis and he was abusive towards us. I was the only one who spoke out. We had a chat, and now are friends. I want to be strong, to defend myself and others. I established a women's organisation with some of my friends. We have toured around the country to discuss topics such as female genital mutilation and prejudices with other immigrant women. I have also visited reception centres and provided support to young women. I find my work important and enjoyable. I can fully relate to the women in reception centres. I now have my documentation and life in order, but we come from the same background. I am able to help, and I want to help.

Launched in 2013, the "Against Racism!" project coordinated by the Finnish Red Cross aims to eliminate racism and hate speech in society. Several organizations cooperate in the project.

# Mi Mi Po

• suomenburmalainen nainen, 50 v. finlandsburmesisk kvinna, 50 år a Finnish-Burmese woman, age 50

Myanmarin, entisen Burman pääkaupungissa Rangoonissa oli väkivaltaisia opiskelijamilenoisuituksia sotilashallintoa vastaan vuonna 1988. Mieheni joutui pakenemaan monien muiden tavoin. En kuullut hänenstä kuuteen vuoteen mitään, kunnes löysin hänet ystäväni avulla Thaimaan ja Burman rajalta. Perheemme piileskeli metsässä raja-alueella noin kahdensadan muun pakolaisen kanssa viisi vuotta. Aika oli rankkaa meille kaikille. Ruokaa oli vähän. Pojat sairastelivat paljon, ja päättimme hakea turvaa rajan toiselta puolen. Haimme YK:n pakolaisohjelman kautta Suomeen ja saavuimme tänne 30 asteen pakkaseen ja piimeään joulukuussa 2000. Ensijärkytys oli suuri, mutta se helpotti, kun Kuopiossa oli kaikki valmiiksi järjestetty. Vuosien vaikeuksien jälkeen meillä oli vihdoin oma koti. Meidät vietin omaan asuntoonme, jossa oli huonekalut valmiina ja jäääkaapissa ruokaa. Ilmasto on edelleen vaikea tottua. Neuvon uusia burmalaistulokkaita kylmyyteen varautumisessa samoin kuin talousasioissa, autan työn tai opiskelupaikan etsinnässä ja kannustan ihmisiä yritymään elämässä eteenpäin. Valittaminen ei auta, on mentävä sinnikkäästi haasteiden yli. Lähde: Suomen Pakolaispu

Kiintöpakolainen on henkilö, jolle YK:n pakolaisjärjestö UNHCR on myöntänyt pakolaisaseman ja otetaan Suomeen vuosikäintössä, yleensä pakolaisleiriltä. Suomen pakolaiskiintö on ollut vuodesta 2001 lähtien 750 henkeä vuodessa.

I Rangoon, huvudstaden i Myanmar (tidigare Burma), förekom år 1988 våldsamma studentdemonstrationer mot militärregimen. Liksom många andra var min man tvungen att fly. På sex år hörde jag inte av honom, tills jag genom en vän hittade honom vid gränsen mellan Thailand och Burma. I fem års tid höll vår familj sig gömd i skogen i gränsområdet tillsammans med ungefär tvåhundra andra flyktingar. Det var en svår tid för oss alla. Det var knappat om mat. Våra söner var sjuka en hel del och vi beslöt oss att söka skydd på andra sidan gränsen. Genom FN:s flyktingprogram ansökte vi om att få komma till Finland. Vi anlände hit i december 2000, det var minus 30 grader och mörkt. Det blev en chock för oss, men den blev lättare att hantera eftersom allting var förberett för oss i Kuopio. Efter årat av svårigheter hade vi äntligen ett eget hem. Vi fördes till vår egen lägenhet och den var redan möblerad och det fanns mat i kylskåpet. Klimatet är det fortfarande svårt att vänja sig vid. Jag ger nykomlingar från Burma tips om hur de kan klara av kylan, precis som jag ger dem råd i hushållsfrågor, hjälper dem att hitta jobb eller studieplats. Jag uppmuntrar människor att ta sig fram i livet. Att klaga hjälper inte, det är bara att ta sig över hindren och klara utmaningarna. Källa: Finlands Flyktinghjälp

En kvotflykting är en person som av FN:s flyktingorgan UNHCR har beviljats flyktingstatus och som anländer till Finland inom ramen för en årlig flyktingkvot, i allmänhet från ett flyktingläger. Sedan år 2001 har Finlands flyktingkvot varit 750 personer per år.

Rangoon, the capital of Myanmar, formerly known as Burma, was the site of violent student demonstrations against the military junta in 1988. Like many others, my husband had to escape. I had not heard from him for six years before a friend finally helped me find him near the Thai-Burmese border. Our family then went on to hide in the forests of the borderlands with some two hundred other refugees for five years. It was a difficult time for us all. We did not have much food. Our sons were often ill, and we decided to cross the border in search of safety. We applied for asylum in Finland through the UN refugee programme. In December 2000, we arrived and were met by darkness and a temperature of -30 degrees Celsius. It was a major shock, but things soon improved when everything was prepared for us in Kuopio. After years of roughing it out we finally had a place we could call home. We were taken to our apartment. It was furnished and there was food in the refrigerator. Still, I have to say that the climate is not easy to get used to. I give advice to new Burmese arrivals on how to prepare for the cold and handle financial affairs. I also help them find jobs or schools and encourage people to try to move forward in life. Complaining doesn't help. You have to persevere and overcome the obstacles in your way. Source: The Finnish Refugee Council

A quota refugee is a person who has been designated a refugee by UNHCR and is accepted by Finland as part of an annual quota, usually from a refugee camp. Since 2001, Finland's refugee quota has been 750 people per year.



**Ystävä auttaa arjessa.** Punaisen Ristin vapaaehtoisen auttaa tulijaa selviytymään vaikkapa virastojen lomakeviidakossa, ostoksilla tai terveystarkastuksessa. Tässä opetellaan etsimään tietoa netistä.

**En vän hjälper i vardagen.** Rödakorsfrivilliga hjälper nykomlingar att klara av blankettdjungeln på ämbetsverk, att shoppa eller att gå på hälsogranskning. Här övar man att söka information på webben.

**A friend helps with the challenges of daily life.** Finnish Red Cross volunteers help newly arrived immigrants fill in complicated official forms, do some shopping or get a medical examination. This photo shows a quick one-to-one lesson on how to find information online.



**Uutta elämää kohti.** Punaisen Ristin vapaaehtoiset ohjaavat Iranista Suomeen kiintiöpakolaisia tulleen afgaaniperheen Helsinki-Vantaan lentoasemalla kotimaanlennon lähtöportille talvella 2013.

**På väg mot ett nytt liv.** Röda Korsets frivilliga hjälper en afghansk familj som har kommit som kvotflyktingar från Iran att hitta rätt avgångsport för sitt inrikesflyg på Helsingfors-Vanda flygfält vintern 2013.

**Towards a new life.** Finnish Red Cross volunteers help an Afghan family that came to Finland from Iran as quota refugees find the departure gate for their domestic flight at Helsinki-Vantaa Airport in winter 2013.

KUVA/FOTO/PHOTO SAVON SANOMAT/ANU MATTILA

## Hannele • suomalainen nainen, 65v. finländsk kvinna, 65 år a Finnish woman, age 65

Toimin Punaisen Ristin vapaaehtoisena pääkaupunkiseudulla. Olen mukana ryhmässä, joka vastaanottaa Suomeen saapuvia kiintiöpakolaisia Helsinki-Vantaan lentokentällä. Vuodesta 2010 lähtien olen luotsannut lähes 400 tulijaa kohti uutta kotiaan. Tervetuloa toivottava Punaisen Ristin vapaaehtoinen on tulijoille heidän uuden kotimaansa käytikortti. Tärkeintä on luoda kohtaamiseen rauhallinen ja turvallinen ilmapiiri. Kaikilla tulijoilla on oma tarinansa, omat odotuksensa ja toiveensa. On antoisaan auttaa pakolaisia vahvistamaan ensiaskeleitaan uudessa kotimaassaan. Vastaanottoon liittyvien tehtävien lisäksi autamme tulijoita hoitamaan käytännön välittämättömiä asioita. Vastaamme parhaamme mukaan heidän miettäään askarruttaviin isoihin ja pieniin kysymyksiin. Hetket kaiken ikäisten tulijoiden kanssa sykähdittävät ja painuvat mieleen, ja kiitokset ovat aitoja. Se antaa meille vapaaehtoisille voimia työssämme.

*Punaisen Ristin tehtäväն on koordinoida Suomeen saapuvien kiintiöpakolaisten vastaanottoa. Järjestön työntekijät ja/tai tehtävään koulutetut vapaaehtoiset ovat Helsinki-Vantaan lentoasemalla ulkomaanlentoa vastassa ja saattavat tulijat kotimaanlennon lähtöportille saakka.*

Jag är rödakorsfrivillig i huvudstadsregionen. Jag är med i en grupp som på Helsingfors-Vanda flygfält tar emot kvotflyktingar som anländer till Finland. Sedan år 2010 har jag hjälpt närmare 400 människor att ta de första stegen mot sitt nya hem. Röda Korsets frivilliga som välkomnar nykomlingarna är ett visitkort för de här människornas nya hemland. Det viktigaste är att skapa en lugn och trygg atmosfär under mötet. Alla nykomlingar har sin berättelse, sina förväntningar och sina förhopningar. Det är givande att hjälpa flyktingar att ta stadiga första steg i sitt nya hemland. Förutom att vi sköter uppgifter i samband med mottagningen hjälper vi nykomlingarna med praktiska frågor som behöver åtgärdas. Enligt bästa förmåga svarar vi på stora och små frågor som de funderar på. Stunderna med människor i alla åldrar är berörande och fastnar i minnet och det tack vi får är äkta. Det ger oss friviliga ork att fortsätta med våra insatser.

*Röda Korset har i uppdrag att koordinera mottagningen av kvotflyktingar som anländer till Finland. Rödakorsanställda och/eller frivilliga som har utbildats för uppgiften möter den internationella flygturen på Helsingfors-Vanda flygfält och följer nykomlingarna till avgångsgaten för deras inrikesflyg.*

I am a Finnish Red Cross volunteer in the Helsinki Metropolitan Area. I am part of a group that meets newly arrived quota refugees at Helsinki-Vantaa Airport. Since 2010, I have guided nearly 400 new arrivals to their new homes. For the new arrivals, a welcoming Red Cross volunteer is like a calling card of their new home country. The key is to create a peaceful and safe atmosphere for the first meeting. All new arrivals have their own stories, expectations and wishes. It is very rewarding to help refugees take their first steps in their new home country. In addition to reception-related duties, we also help new arrivals handle essential practical matters. We do the best we can to answer the big and small questions on their minds. The moments we share with new arrivals of all ages are often truly memorable and their gratitude is very genuine. That gives us, the volunteers, the strength to keep working.

*The Finnish Red Cross is responsible for coordinating the reception of quota refugees arriving in Finland. The organisation's employees and/or volunteers trained for reception duties meet the international flights at Helsinki-Vantaa Airport and escort the newly-arrived refugees to the departure gate for their domestic flight.*



Punainen Risti  
Röda Korset

PUNAINENRISTI.FI RODAKORSET.FI REDCROSS.FI

Yhteistyössä  
I samarbete med  
In cooperation with



TYÖ- JA ELINKEINOMINISTERIÖ  
ARBETS- OCH NÄRINGSMINISTERIET  
MINISTRY OF EMPLOYMENT AND THE ECONOMY



SUPPORTED BY RAY



Pakolaisrahasto  
Europeiska flyktingfonden  
European Refugee Fund

Toimitus Taru Korpela ja Anna-Stiina Lundqvist  
Ulkoasu Gomedia Oy/Nea Ivars  
Paino DMP  
Suomen Punainen Risti 2013

Redaktion Taru Korpela och Anna-Stiina Lundqvist  
Översättning på svenska Sarax.com  
Layout Gomedia Oy/Nea Ivars  
Tryck DMP  
Finlands Röda Kors 2013

Editors Taru Korpela and Anna-Stiina Lundqvist  
Translation in English Delingua  
Graphic design Gomedia Oy/Nea Ivars  
Printers DMP  
Finnish Red Cross 2013